



Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση

Ενότητα 16 : Ερωτηματολόγιο πρακτικής άσκησης [γενικές
ικανότητες ασκούμενου]

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

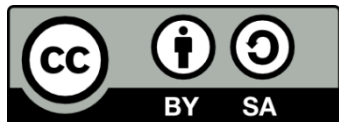
- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Ερωτηματολόγιο πρακτικής άσκησης [γενικές ικανότητες ασκούμενου]

Στη μετάφραση και τη διαμεσολάβηση



Περιεχόμενα ενότητας (1/2)

1. Παράλληλα κείμενα.
2. Συμπλήρωση ερωτηματολογίου.
3. Υποχρεωτική και εθελοντική συμπλήρωση ερωτηματολογίου.
4. Αποδεκτότητα της μετάφρασης.
5. Άσκηση: αναζήτηση ορολογίας στην ΜΟΔΙΠ.
6. Κλίμακες.



Περιεχόμενα ενότητας (2/2)

7. Βάση δεδομένων.
8. Μεταφραστικές δυσκολίες.
9. Ασκούμενος και πραγματικός κόσμος.
10. Ανάγκη εξεύρεσης ελληνικής φρασεολογίας.



Σκοποί ενότητας

- Οι φοιτητές να κατανοήσουν το βάρος της πολιτισμικής κοινότητας στόχου κατά τη μετάφραση με έμφαση επί των τυποποιημένων εντύπων.



1. Παράλληλα κείμενα

- Εθνικό Ίδρυμα Νεότητας.
- Φορμαλισμοί.
- Λειτουργίες κάθε τμήματος του ερωτηματολογίου.
- Ο ασκούμενος.
- Η φρασεολογία.



2. Συμπλήρωση ερωτηματολογίου

- Competenze trasversali [στροφή στην ενδογλωσσική απόδοση νοημάτων].
- Ορολογία.
- Πιστή μετάφραση [με βάση το νόημα].



3. Υποχρεωτική και εθελοντική συμπλήρωση ερωτηματολογίου

- Εξηγήσεις.
- Γλωσσική προπαρασκευή διαμεσολαβητή.
- ΜΟΔΙΠ [Απογραφικά δελτία].
- Οδηγίες συμπλήρωσης.



4. Αποδεκτότητα της μετάφρασης

- Προϋπάρχουσα παγιωμένη ορολογία.
- Μεταφραστικές δυσκολίες και παγιωμένη ορολογία / φρασεολογία.



5. Άσκηση: αναζήτηση ορολογίας στην ΜΟΔΙΠ

- Ονοματολογία, σημασία, περιγραφή γενικών ικανοτήτων.



6. Κλίμακες

- Πραγματικός κόσμος.
- Εξηγήσεις και οδηγίες.



7. Βάση δεδομένων

- Οδηγίες παγίωσης.
- Σώματα κείμενων.
- Πληροφορική και μετάφραση.



8. Μεταφραστικές δυσκολίες

- Διακρατική υποστήριξη της μεταφραστικής ομάδας.
- Μεταφραστική ρόλοι στη σύγχρονη μεταφραστική ομάδα.



9. Ασκούμενος και πραγματικός κόσμος

- Αξιολόγηση γενικών ικανοτήτων.
- Sight translation ιταλικών οδηγιών ερωτηματολογίου.



10. Ανάγκη εξεύρεσης ελληνικής φρασεολογίας

- Μακροκειμενικές αποφάσεις.
- Αναμενόμενα οφέλη καλής μετάφρασης.
- Μεταφραστικές προτεραιότητες.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.
«Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση. Ερωτηματολόγιο πρακτικής άσκησης [γενικές ικανότητες ασκούμενου]». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015.
Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:
http://opencourses.auth.gr/eclass_courses.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

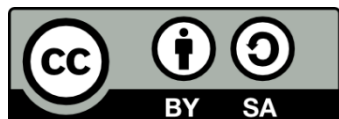
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Καπετανίδου Μαριάννα
Θεσσαλονίκη, 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

